

ВОЕННАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛИТИКИ РОССИИ И ЕЕ РУКОВОДСТВА

В когнитивных исследованиях отдельных метафорических моделей, активных в англоязычном политическом дискурсе, объектом которого является современная Россия и ее руководство, различные типы метафор сводятся к процессам реификации и персонификации. Реификацию (овеществлению) обеспечивают такие метафоры, как «Контейнер», «Огонь», «Жидкость», «Стихия», «Ноша».

Метафора огня достаточно часто используется для создания образа врага в англоязычных СМИ и возникает благодаря переносу отрицательных свойств огня на эмоции. *Officials have provided details of the agreement in press conferences, but have not released an official document, fueling suspicions on both sides* 'Официальные лица раскрыли детали соглашения на пресс-конференции, но не представили официальный документ, тем самым **разжигая подозрения** с обеих сторон'. *Russia has tried hard in recent years to tug Europe to its side, working to fuel a backlash against migrants ...* 'Россия усиленно пыталась переманить Европу на свою сторону, пытаясь **вызвать** (букв. «разжечь») **резко негативную ответную реакцию** против мигрантов...'.

Чаще всего для характеристики России используются слова, обозначающие военные действия: *war* 'война', *struggle* 'битва', *revanche* 'реванш'. Довольно частотны метафоры, источником которых является понятийная сфера «weapon» (оружие): *Russian leader Vladimir Putin has a history of exploiting his nation's vast energy supplies as a political weapon*. 'Российский лидер Владимир Путин известен тем, что постоянно использовал огромные энергетические ресурсы своей страны в качестве **политического оружия**'.

Практически все приведенные метафоры являются стертыми, хотя в текстах иностранной прессы встречаются также более яркие и новые метафоры: *Controversial pension reforms trigger protests across Russia*. Глагол *trigger* в английском языке имеет два значения: первичное – 'спускать курок, приводить в действие спусковой механизм или взрыватель', вторичное – 'инициировать, давать начало'.

В следующих контекстных примерах метафорическое атрибутивное описание России физических характеристик человека демонстрирует ее силу и своеволие: *Russia shows mass military muscle...* 'Россия демонстрирует военную мощь...' (букв. 'мускул, мышцу'); *Crimea is fully in Russian hands* 'Крым полностью во власти России' (букв. 'в руках').

Подобные метафорические образы формируют критичное отношение к политике России.